

Journal of Semitic Studies Supplement 27

**Novel Medical and General Hebrew
Terminology from the 13th Century**

**Translations by
Hillel Ben Samuel of Verona,
Moses Ben Samuel Ibn Tibbon,
Shem Tov Ben Isaac of Tortosa,
Zerahyah Ben Isaac Ben She'altiel Hen**

by

Gerrit Bos

Published by Oxford University Press
on behalf of the University of Manchester
2011

Table of Contents

Introduction. Novel Medical and General Hebrew Terminology from the 13th Century	1
1. Hillel Ben Samuel of Verona, <i>Sefer Keritut</i>	9
Introduction	9
Bruno Longobucco (Longoburgensis) <i>Cyrurgia magna</i> and the Hebrew Translation by Hillel	11
Hillel's Poem on a Doctor's Fees	14
Study of the technical terminology employed by Hillel in his translation of Bruno's <i>Cyrurgia</i>	16
List of Terms	16
I. Hebrew terms	16
II. Hebrew transcriptions of Latin terms	43
III. Mixed terms	45
2. Moses Ibn Tibbon, <i>Sefer Zedat ha-Derakhim</i>	47
Introduction	47
A. Dated Translations	49
B. Undated Translations	50
Study of the technical terminology employed by Moses Ibn Tibbon in his translation of Ibn al-Jazzār, <i>Zād al-musāfir</i> , Bk. 7, Chs 7–30	53
List of Terms	53
3. Shem Tov Ben Isaac, <i>Sefer ha-Shimmush</i>	73
Introduction	73
List of Terms	76
4. Zerahyah Ben Isaac Ben She'altiel Hen, Hebrew translation of Maimonides' <i>Medical Aphorisms (Fuṣūl Mūsā fi l-Ṭibb)</i>	121
Introduction	121

Zeraḥyah as a Translator	122
Study of the Terminology Employed by Zeraḥyah in his Translation of Maimonides' <i>Medical Aphorisms</i>	127
List of Terms	128
Abbreviations	196
Index	201

The cover illustration features in Shem Tov Ben Isaac's *Sefer ha-Shimmush*; i.e. the Hebrew translation of al-Zahrāwī's *Kitāb al-taṣrīf*, MS Paris, heb. 1163, which was copied in a sephardic script in the fourteenth century. The illustration is part of Bk 30 which deals with the subject of surgery.

Reproduced by Permission of Bibliothèque nationale de France.